

José 2



Guarani

José 2

Historias del Antiguo Testamento
en Guaraní y Castellano

**Traducido por el
Instituto Lingüístico de Verano**

**Publicado por
"Las Sagradas Escrituras Para Todos"
Cochabamba, Bolivia**

Junio 1971

500



Mócoi año ma José oico tembipiiriru pe yave, Egipto pegua reta juvicha guasu opaiu. Jayave piareve pe oeni jembíocuai reta, jare omombeu chupe reta ipaiu. Oparandu chupe reta:

—¿Mbae pa oipota jei chepaiu?

Erei jembíocuai reta mbaeti ipuere omombeu chupe. Jayave jocuae jembíocuai tembipiiriru güi oe vae jei mburuvicha guasu pe:



—Añave chemaendúa metei cuimbae ipuere omombeu ndeve vae re. Jae co José jee vae, jare oime tembipiiriru pe oi —jei chupe.

Jayave mburuvicha guasu omondo güeruruca José tembipiiriru güi, jare José ou ovae yave, mburuvicha guasu jei chupe:

—Aendu quirai nde ndepuere remombeu cheve mbae chepaiu oipota jei vae.



—Cheiño mbaeti chepuere amombeu
ndeve ndepaiu regua, erei Tumpa ipuere
—jei José chupe.

Jayave mburuvicha guasu omombeu
José pe ipaiu. Jayave José jei chupe:

—Tumpa oipota oicauca ndeve oimeta
co jeta tembíu siete año pegua. Opaete
temiti reta ocuacuaa cavi yaeta. Cuae
jaicue rupi Tumpa ombouta caruai siete
año pegua. Mbaetita mbae ocuacuaa cavi
—jei.



Jayave José omee aracuaa mburuvicha guasu pe.

—Eiparavo metei cuimbae iyaracuaa catu vae, jare eyócuai tomboati jeta yae tembú toñovatu cuae siete año oimeta tembú rambueve --jei chupe.

Jayave mburuvicha guasu jei José pe:

—Nde co ndearacuaa catu. Nde ndepuereta reyapo jocuae mbaraviqui —jei



Jayave mburuvicha guasu omoemimonde José temimonde icavi vae pe, jare jei chupe:

—Nde reicota mburuvichara. Opaete Egipto pegua reta nemboeteta —jei.

Jayave siete año tembú oñemee cavi chupe reta rambueve, José omboatiuca jeta tembú tenta ñavo pe.

Siete año oasa ma yave, oñemboipi caruai. Mbaeti mbae ocuacuaa Egipto pe. Jae ramiño vi Canaán pe, José jentara reta ñogüinoia pe, oi caruai. Metei ara José tu jei tai reta pe:

—Aicuaa oime co tembú Egipto pe. Pecua pegua peru ñandeve —jei chupe reta.

Jayave José tiquei reta oyupavo yogüiraja Egipto pe. Yogüiraja ovae José piri, jare oñaivi reta José jóvai, omboete vaera.





Jae reta mbaeti oicuaa mburuvicha co
jae reta tivì, erei José oicuaa voi tiquei
reta.

—¿Queti güi pa peyu? —jei.

—Royu Canaán güi. Royu cuae pe
tembúu rogua vaera —jei reta chupe.

—Pe reta co jae oporopiaro vae reta
—jei José chupe reta—. Peyu pema
oreivì re, peecha vaera mbaeti tembúu
rogüinoi —jei.



—Mbaeti co, mburuvicha —jei reta José pe—. Royu cuae pe rogua vaera tembú. Ore doce co roico. Diez cuae pe roi, metei taicuegua vae opita oreru piri, jare metei mbaeti ma oico —jei reta chupe.

Jayave José jei ye chupe reta:

—Che aipota aicuaa cuae pere cheve vae añete ra. Jae rambue pemondo metei togüeru perivi taicuegua vae, aicuaa vaera añete ra pere cheve vae —jei.



Jayave José omoingue opareve
tembipiiriru pe mboapi ara pegua.

Mboapi ara rupi José jei chupe reta:

—Pepuere nueve peo perenta pe,
tembíu peraja vaera, erei metei topita
cuae pe, perivi peru regua. Peyu ye
yave perivi ndive, aicuaata peñee añete
vae co —jei.

Jocorai oyapo José oicuaa vaera mbae
ra oyapota tiquei reta.



Jayave José omombita Egipto pe Simeón, jare iru reta yogüiraja tembúu reve jenta coti. Yogüiraja ovae yave jenta pe, omombeu tu pe opaete oasa vae. Tu ipiatiti yae.

—Amocañi ma cheraí José, jare Simeón mbaeti ma vi ou ye —jei chupe reta— Añave peipota peraja chegüi Benjamín. Opaete mbae icavi mbae vae oyeapo cheve. Pe reta ngaraa peraja Benjamín —jei tu chupe reta.



Erei imambae opa jou reta opaete
tembíu güerugüe. Jayave tu jei ye tai
reta pe:

—Pecua pegua ye tembíu Egipto pe.
Erei tai reta jei chupe:

—Mburuvicha ngaraa omeë oreve,
mbaeti yave rogüiraja orerivi. Jocorai
jei oreve —jei reta chupe.

Jayave yepe tei tu mbaeti oipota
omondo tai Benjamín, omaeño ojo tiquei
reta jupie.



Jayave yogùiraja ye ovae Egipto pe.
José oecha yave, jei jemiócuai reta pe.

—Peraja cuae cuimbae reta chero pe,
jare pemee tocaru joco pe —jei.

José jemiócuai reta jorai oyapo ma
yave, José tiquei reta ipiacañi yae, jare
oquiye vi. Jayave José omboguapi reta
iaño güinoi vae rupi, jare tiquei reta
ipiacañi yae ete ma. Jae reta jei
oyoupe:

—¿Quirai ra ipuere oicuaa cuae
mburuvicha ñaneaño?

Jayave José omotinieuca ivoita retara,
jare jei jocuae omotinie vae pe:

—Eñono Benjamín ivoita pe metei
checopa.

Jayave jocorai oyapo omotinie voita
vae.

Jayave José tiquei reta oyupavo, jare
yogüiraja ye jenta coti.

Erei ndei mombiri yogüiraja mbove,
José omondo jembiócuai tiquei reta jaicue.





Jae oupitì yave, jei chupe reta:

—Pe reta peñomi metei cheruvicha
icopa.

—Ore mbaeti roñomi chugüi —jei
reta.

Jayave José jembíocuai opovivi ivoita
reta rupi, jare ovae copa Benjamín ivoita
pe. Opaete tiquei reta ipiatitì yae, jare
oyerova yogüeru ye Egipto cotì.



Jae reta yogüeru ovae yave José jenta pe, José jei chupe reta:

—Cuae oñomi chegüi vae topita Egipto pe. Erei pe reta pepuere peo ye perenta pe —jei tiñuei reta pe.

Jayave Judá jei chupe:

—Che tapita cherivi jecovia pe.

Oreru omanota co, mbaeti yave ojo ye Benjamín —jei.



Jayave José omboipi oyaeo.

—Che co jae perivi José. Pemombeau cheve ¿oimeño pa oicove ñanderu? —jei chupe reta.

Tiquei reta mbaeti ipuere güirovia jae co jae reta tivi.

Jayave José jei ye chupe reta:

—Agüiye pepiatiti chemee vae re.
Tumpa co cuae pe chembou —jei.



Jayave omombeu chupe reta quirai
Tumpa oñangareco jese, jare quirai Tumpa
oñonouca Egipto pegua reta juvichara.
Omee chupe reta corepoti, jemimonde
retara, jare itapequera, jare jei chupe
reta:

—Pecua peru ñanderu jare opaete
ñanerentara reta. Peyu cuae pe yaico
—jei.

Jayave jae reta oyerovia reve
yogüiraja ye tu coti.

Yogüiraja ovae yave jenta pe, jei
reta tu pe:

—Nderai José roecha. Mbaeti yepe
omano. Jae co mburuvicha Egipto pe,
jare oipota ñande yaja joco pe yaico
vaera —jei reta chupe.

Cuae oendu yave, tu ipiacañi yae. Erei
oecha yave opaete José güeruruca chupe
vae, oyerovia yae.

—Añetete yepe cheraí José oimeño
oico —jei—. Taja tamae jese, ndei
amano mbove —jei tu chupe reta.





Jayave opareve oyupavo yogüiraja
vaera Egipto pe.

Yogüiraja ovae yave Egipto pe, José
oyerovia yae oecha ye tu, jare güiraja
jae jare amogüe tiquei reta mburuvicha
guasu Faraón oia pe. Faraón oyerovia
omae jese reta, jare omee chupe reta ivi
Gosén jee vae pe, yogüireco vaera joco
pe.

José tiq̄uei reta omotarei jare
güiroiro t̄ivi. Jae rambue oiporarauca
chupe. Erei Tumpa jecuaeño ombori
José, jare taicue rupi omboeteuca opaete
vae pe.

Jae ramiño vi Tumpa Tai ou yave
cuae ivi pe, jae omombeu cavi Israel
pegua reta pe jae co Cristo aracae Tumpa
iñee omombeu vae reta omombeu outa
oyeapo vaera juvicha guasura vae. Erei
Israel pegua reta omotarei jare güiroiro
Tumpa Tai. Taicue rupi jae reta oicutuca
curusu re oyucauca. Echa Pedro jei
Israel pegua reta pe corai: "Pe reta
peroiro cuae Jesús - jae co iyoa mbae
jare jupi vae - jare peyucauca." (Hechos
3:14-15)

Erei Tumpa omoingove ye Jesús güeru omanogüe vae reta ipite güi, jare omboeteuca opaete vae pe. Echa ñamongueta Tumpa iñee pe corai: "Cristo Jesús oñemomichi, jare oyeapo cuimbaera oyeócuai vaera ivi pegua reta pe. Jare cuimbaera oyeapo ma yave, oñemomichi ye, jare omano Tumpa jemimbota oyapo vaera. Jare omano metei curusu re, cuimbae reta icavi mbae vae omano rami. Jae rambue Tumpa omboeteuca yae ma, jare omee chupe mbaepuere opaete iru mbaepuere güi tuicha yae vae, opaete ara pe ñogüinoi vae, jare opaete ivi pe ñogüinoi vae, jare opaete ivigüi pe ñogüinoi vae oyeatica vaera Jesús jóvai, jare opaete vae jei vaera Jesucristo co jae opaete vae iYa." (Fil. 2:7-11).

Jare metei ara Jesucristo etei ou yeta cuae ivi pe oyeapo vaera opaete ivi pegua reta juvicha guasura. (Zacarías 14:9; Apoc. 20:4, 6).

José II

Ya hacía dos años que José estaba en la cárcel cuando el rey de Egipto tuvo un sueño. Al día siguiente llamó a sus sirvientes y les avisó su sueño. Les preguntó:

—¿Qué quiere decir mi sueño?

Pero sus sirvientes no podían avisarle. Entonces aquel sirviente que había salido de la cárcel le dijo al rey:

—Ahora me acuerdo de un hombre que puede avisárselo. Se llama José, y está en la cárcel.

El rey mandó hacer traer a José de la cárcel, y cuando José llegó, el rey le dijo:

—He oído que tú puedes avisarme lo que quiere decir mi sueño.

—De mí mismo no puedo avisarle acerca de su sueño, pero Dios puede —le dijo José.

Entonces el rey le informó a José su sueño. Y José le dijo:

—Dios quiere hacerle saber que van a ocurrir siete años de buenas cosechas. Todas las plantas crecerán muy bien. Después Dios va a mandar siete años de escasez. Nada crecerá bien.

Luego José le dio consejo al rey.

—Escoja un hombre sabio, y mándelo que junte mucha comida para que se guarde durante estos siete años en que habrá comida —le dijo.

El rey le dijo a José:

—Tú eres el sabio. Tú vas a poder hacer este trabajo.

El rey le puso a José ropa buena, y le dijo:

—Tú vas a ser el jefe. Todos los egipcios te van a honrar. Y durante los siete años en que había mucha comida, José juntó mucha comida en cada ciudad.

Ya pasados los siete años, comenzó la escasez. Nada creció en Egipto. De igual

manera en Canaán, donde los parientes de José, había escasez. Un día el padre de José les dijo a sus hijos:

—Yo sé que hay comida en Egipto. Váyanse a traer para nosotros.

Entonces los hermanos de José se alistaron para ir a Egipto. Llegaron a la casa de José y se agacharon ante José para hacerle reverencia.

Ellos no sabían que el jefe era su hermano, pero José al instante reconoció a sus hermanos.

—¿De dónde han venido? —les preguntó.

—Hemos venido de Canaán. Hemos venido aquí a comprar comida —le contestaron.

—Ustedes son espías —les acusó José—. Han venido a mirar nuestra tierra, para ver que no tenemos comida —les dijo.

—No es así, jefe —le dijeron a José—. Hemos venido aquí a comprar comida. Somos doce. Aquí somos diez, uno se quedó en casa con nuestro padre, y uno ya no vive —le dijeron.

Entonces José les volvió a decir:

—Yo quiero saber si esto que me han dicho es verdad. Por eso manden a uno para que traiga su hermano, para que sepa que es verdad lo que me han dicho.

José los echó a todos en la cárcel por tres días. En tres días José les dijo:

—Nueve de ustedes pueden ir a casa a llevar comida, pero uno va a quedarse aquí hasta que traigan a su hermano. Cuando regresen con su hermano, voy a saber que su palabra es verdadera. Así hizo José para saber qué harían sus hermanos.

Entonces José hizo quedarse a Simeón en Egipto, y los otros se fueron con la comida. Cuando llegaron a casa, le dijeron a su padre todo lo ocurrido. Su padre estaba muy triste.

—Ya he perdido a mi hijo, José, y Simeón ya

no ha regresado —les dijo—. Ahora quieren quitarme a Benjamín. No van a llevar a Benjamín.

Pero muy pronto se acabó toda la comida que habían traído. Entonces el padre volvió a decir a sus hijos:

—Vuelvan a ir a comprar comida en Egipto.

Pero sus hijos le dijo:

—El jefe no va a vendérnosla, si no llevamos a nuestro hermano. Así nos dijo.

A pesar de que el padre no quería mandar a su hijo Benjamín, lo dejó ir con sus hermanos.

Entonces ellos volvieron a llegar a Egipto. Cuando José los vio, les dijo a sus sirvientes:

—Lleven a estos hombres a mi casa, y denles de comer allí. Cuando ya hubieron hecho así los sirvientes de José, los hermanos de José se asombraban mucho y tenían miedo. Entonces les hizo sentarse según su edad, y sus hermanos se asombraban más. Dijeron entre sí:

—¿Cómo puede saber este jefe nuestra edad?

Luego José hizo llenar sus equipajes y le dijo a él que los llenaba:

—Pon en el equipaje de Benjamín una de mis copas.

Y así hizo el que llenaba los equipajes. Los hermanos de José se alistaron, y salieron otra vez hacia su casa. Pero antes de que hubieran viajado lejos, José mandó a su sirviente en pos de sus hermanos.

Cuando los alcanzó, les dijo:

—Ustedes han hurtado una copa de mi jefe.

—Nosotros no se la hemos hurtado —le dijeron.

El sirviente de José registró sus equipajes, y halló la copa en el equipaje de Benjamín. Todos sus hermanos estaban muy tristes y se volvieron hacia Egipto.

Cuando llegaron a la casa de José, José les dijo:

—Este que me la hurtó que se quede en Egipto. Pero ustedes pueden regresar a su casa.

Entonces Judá le dijo:

—Que yo me quede en lugar de mi hermano. Nuestro padre va a morir si no regresa Benjamín.

José se puso a llorar.

—Yo soy su hermano José. Díganme, ¿vive todavía nuestro padre?

Sus hermanos no podían creer que él era su hermano. Entonces José les dijo:

—No estén tristes que me hubieran vendido. Dios me mandó aquí.

Entonces les avisó cómo Dios lo había cuidado, y cómo Dios lo había hecho jefe de los egipcios. Les dio a ellos dinero, ropa y tapeque y les dijo:

—Váyanse a traer a nuestro padre y a todos nuestros parientes. Vengan aquí a vivir.

Con alegría se volvieron a ir hacia su padre.

Cuando llegaron a casa, le dijeron a su padre:

—A tu hijo José hemos visto. No ha muerto. El es jefe en Egipto, y quiere que nosotros vayamos allí a vivir.

Cuando oyó esto, su padre se asombraba mucho. Pero cuando vio todo lo que había mandado José, se alegraba mucho.

—Cierto es que mi hijo José todavía vive —dijo—. Iré a mirarlo, antes de morir.

Entonces todos se alistaron para ir a Egipto. Cuando llegaron a Egipto, José se regozijaba mucho al volver a ver a su padre, y los llevó a él y a algunos de sus hermanos donde el rey Faraón. Faraón se alegraba al verlos, y les dio tierra en Gosén para que vivieran allí.

Los hermanos de José lo aborrecían y despreciaban. Por eso lo hicieron sufrir. Pero

Dios siempre ayudaba a José, y después lo hizo honrar por todos. De la misma manera el Hijo de Dios cuando vino a este mundo dijo claramente a los israelitas que él era el Cristo que los profetas habían dicho que iba a venir a hacerse su Rey. Pero los israelitas aborrecieron y despreciaron al Hijo de Dios. Después lo hicieron crucificar y matar. Pedro dijo a los israelitas así: "Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis y matasteis." (Hechos 3:14-15)

Pero Dios resucitó a Jesús de entre los muertos, y lo hizo honrar por todos. Leemos en la Palabra de Dios así: "Sin embargo, se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho semejante a los hombres; y estando en la condición de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre, para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, y en la tierra, y debajo de la tierra; y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre." (Fil. 2:7-11) Y un día Jesucristo mismo va a regresar a este mundo a hacerse el Rey de todos los habitantes del mundo. (Zacarías 14:9; Apocalipsis 20:4, 6)

AGRADECEMOS

a

David C. Cook Foundation
Elgin, Illinois, E.U.A.
quienes nos han provisto con
los dibujos.

